



Expte. N° 0025811-2009

VISTO:

La nota presentada por la Prof. Dra. Susana ROMANO SUED por la cual eleva el informe de las actividades desarrolladas durante la licencia que corresponde al año sabático entre el período abril y septiembre de 2008 según lo estipula el reglamento; y

CONSIDERANDO:

Que entre otras actividades desarrolladas por la Prof. Dra. Susana ROMANO SUED se destacan las siguientes:

En el período comprendido entre abril y septiembre de 2008 se desempeñó como Profesora Visitante (Gastprofessor) en el Instituto de Lenguas Romances de la Facultad de Filosofía de la Universidad Humboldt de Berlín, República Federal de Alemania, en el Dpto. De Romanística II, bajo la dirección del Prof. Dr. Dieter Ingenschay dictando los cursos curriculares que detalla en su extenso informe.

En el marco del Seminario del Prof. Ingenschay dictó una clase destinada a todos los estudiantes del Instituto sobre "La creación cultural en la Argentina de la Postdictadura". En ella estableció articulaciones entre el campo de la ética y el campo de la estética en la literatura argentina contemporánea, y los nuevos espacios de teorización crítica en tomo de la responsabilidad colectiva, la manipulación mediática y el mercado.

Su labor como Profesora Visitante incluyó su participación en diversas actividades de la administración, como miembro de tribunales de exámenes orales de la orientación Bachelor, de exámenes escritos de traducción, y de pruebas escritas de la orientación Magíster, así como de las reuniones internas del cuerpo docente del Instituto. Entre las actividades de extensión, y vinculada al contexto temático del Seminario de referencia, presentó la novela de su autoría Procedimiento en la "Rayuela", en conjunto con el Prof. Ingenschay en la librería hispánica La Rayuela de Berlín.

En el marco de las investigaciones específicas sobre traducción, participó en el Seminario "Probleme der Lyrik und ihrer Übersetzung" ("Problemas de la lírica y de su traducción"), dictado por el profesor Howard Stem (Yale University, EEUU) en el Departamento de Gennanística de la Univ. Humboldt. Procediendo en ese campo investigativo a la traducción de poesía de autores actuales, cooperando en la publicación de la antología bilingüe Luces Intermitentes, editada luego en México.

Ha cooperado como asesora científica en la organización del Festival Internacional de Poesía de Berlín, uno de los eventos poéticos más relevantes de la actualidad, que permite contactar las producciones más contemporáneas y sus traducciones al alemán.

Participó de una serie de conferencias y actividades del Instituto Cervantes en tomo de la Obra de Walter Benjamin y su impacto en la reconstrucción de una Memoria Europea, en el campo de las relaciones de la ética con la estética.

En ese marco tomó parte de los debates con especialistas de Universidades Francesas, Británicas, Alemanas y Españolas, acerca del legado ético de los testimonios de sobrevivientes de Auschwitz y en particular del legado de Paul Celan discutido por el equipo de estudios celanianos de la Université Lille, de la Univesit. Sorbonne, del CNRS, de la Universitat de Barcelona (F. Rastier, J. Bollack, T. Crowley, J. Lloró, Arnau Pons, y colegas de la Universidad Libre de Berlín y de la Universidad de Potsdam) articulando en el debate estos temas a las cuestiones de la Memoria en la Argentina contemporánea.

En ese mismo marco del Instituto Cervantes de Berlín participó de paneles de discusión acerca de la obra del pintor catalán Francesc Abad y su relación con la ética y estética de Walter Benjamín.

En el Iberoamerikanisches Institut asistió al programa de conferencias "AfricAméricas", participando de reuniones y discusiones con los equipos formados por los profesores Ottmar Ette (Univ. de Potsdam) e Ineke Phaf-Rheinberger (Univ. der Maryland, EEUU/ Berlín) y con profesores e investigadores del Brasil en torno a temas de lengua, identidad y tradición africanas en el continente americano.

Fuera de Alemania, participó, en el Coloquio de Cérisy Formas Informes con un trabajo sobre Poesía de Experimentación Argentina y sus contextos, exponiendo avances de las investigaciones en curso a su cargo. Asimismo, en agosto de 2008, realizó una visita a la Universidad de Varsovia, participando en reuniones de intercambio con investigadores del Depto. de Germanística de dicha Universidad.

Durante su estancia en el exterior atendió vía correo electrónico sus compromisos con miembros de sus equipos de investigación, becarios y tesistas, presentando los informes de avance correspondientes. Asimismo, sostuvo la organización prevista del Coloquio Ética y Estética: Literatura. Artes. Medios. Política, que se realiza los días 23 y 24 de octubre próximo en la Universidad de Córdoba bajo su dirección y auspiciado por Conicet, CEA-Unidad Ejecutora, SECyT-UNCOR, y Facultad de Filosofía y Humanidades.


CECILIA SALGADO
SECRETARÍA DE COORDINACIÓN GENERAL
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y HUMANIDADES



En el mes de septiembre de 2008 actuó en carácter de miembro titular del jurado de concurso para la provisión de un cargo de Profesor Titular regular en la Cátedra de Historia del Arte Argentino II en la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA.

En Noviembre de 2008 participó como disertante en el Seminario de Crítica Genética de la Maestría de Análisis del Discurso de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA, vinculando aspectos de la poética en las narrativas posdictadura.

En noviembre de 2008 fue elegida miembro del Consejo Directivo del Cea-Conicet- UNC, donde dirige el Programa Multilateral Interdisciplinario *Est/éticas*.

Entre enero y marzo de 2009 actuó como jurado del Concurso Nacional de Ensayos "Haroldo Conti".

En lo que concierne a la producción científica, durante el período elaboró los siguientes Trabajos

ROMANO SUED, SUSANA., "Imagen y letra, más allá de los géneros; Joan Brossa, la intermedialidad y lo inclasificable. Mal Estar. Buenos Aires: Corregidor, 2010. ISSN 1666- 0307(en prensa)

ROMANO SUED, SUSANA. Traducción, nación e identidad cultural en América Latina. Nostromo. México DF: Nostromo, 2009. n. 2 p. 19-37

ROMANO SUED, SUSANA. Exilio, Diáspora y Traducción: Paul Zech y La versión alemana de Huasipungo de Jorge Icaza. Anuario del Colegio de Estudios Latinoamericanos. México DF: Del Colegio de Estudios Latinoamericanos CELA, 2009. n. 2 p. 17-39

ROMANO SUED, SUSANA El Contrato Social, de Jean-Jacques Rousseau: Recepción, Traducción, Conjeturas.. Brújula Revista Interdisciplinaria sobre Estudios Latinoamericanos. Davis, California: UC Davis California Press, 2009. n. 7 (en prensa)

ROMANO SUED, SUSANA. Críticos Seriales. El hilo de la fábula. Santa Fe: Universidad Nacional del Litoral, 2009. n. 819 ISSN 1667-7900

ROMANO SUED, SUSANA. El canon y lo inclasificable. Una lectura al sesgo de SOBRE HÉROES Y TUMBAS, de Ernesto Sábato. Mal Estar. Buenos Aires: Corregidor, 2008. n. 7 p.9- 73 ISSN 1666 0307

ROMANO SUED, SUSANA. "intermedialidad; trazo y verbo. Sobre la plenitud del vacío como resta, en Beatriz, de Marla Teresa Andruetto. Árbol de Jítara. Córdoba: Babel, 2008. n. 2 ISSN 1851-7013

ROMANO SUED, SUSANA. La panlingua intertextual de Xul Digital. Boston College Xul Project 5+5. Boston: Boston College, 2008. p.1-4

En el marco de las actividades de investigación de cátedra y de programa de investigación durante 2008, elaboró y presentó el proyecto *Expoéticas en una constelación de autores argentinos en las décadas de 1950 y 1960* que obtuvo el subsidio para proyectos bianuales (2008-2010) de Secyt acreditado para el Programa de Incentivos, con un equipo compuesto por jóvenes investigadores (becarios, adscriptos y ayudantes). Asimismo, elaboró y presentó un proyecto ante Conicet: *Ética y Poética en la Literatura Contemporánea*, que fue seleccionado y subsidiario (PIP). Ambos proyectos se encuentran en fases de desarrollo, cuyos avances han sido expuestos en varias reuniones científicas y publicaciones.

Ha preparado siete libros con trabajos de mi autoría, que serán presentados en las próximas convocatorias de la Editorial de la Universidad de Córdoba y de la Editorial de la Facultad de Filosofía y Humanidades. Ensayos:

Escrituras Argentinas. Ensayos. Teoría. Crítica

Dilemas de la traducción literaria. Perspectivas teóricas y metodológicas Narrativa:

Prometido y otros relatos

Poesía:

Journal: diario de las cosas

Parque temático

Traducción:

Las elegías de Hölderlin Georg Trakl: poemas



Además de posibilitar una consolidación de mis capacidades científicas y docentes, las actividades consignadas han significado un verdadero avance en su formación, en las investigaciones disciplinadas en curso, propias y de los recursos humanos bajo su dirección (2 becarios de Conicet, 2 becarios de Secyt, 2 tesistas de doctorado 1 tesista de maestra, y adjunto, adscriptos y ayudantes de la cátedra), así como en mi práctica de escritora.

Que se ha dado cumplimiento a lo dispuesto en el artículo 5º, inc. "b", y en el artículo 6º, de la Reglamentación por Año Sabático;

Que en sesión del día de la fecha se aprobó por unanimidad el despacho de la Comisión de Enseñanza;

EL HONORABLE CONSEJO DIRECTIVO de la
FACULTAD DE FILOSOFIA Y HUMANIDADES
RESUELVE:

ARTICULO 1º. Elevar al Honorable Consejo Superior el informe de la tarea realizada por la Profesora Dra. Susana ROMANO SUED, legajo 28918, en el transcurso de su licencia extraordinaria por año Sabático, para su consideración.

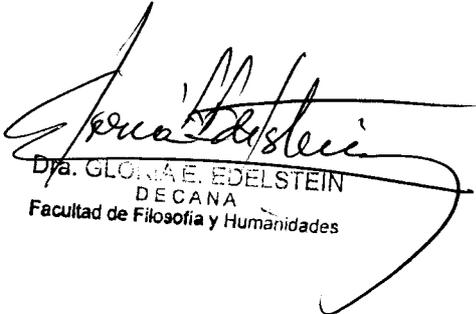
ARTICULO 2º. Comuníquese y archívese.

DADA EN LA SALA DE SESIONES DEL HONORABLE CONSEJO DIRECTIVO DE LA FACULTAD DE FILOSOFIA Y HUMANIDADES DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CORDOBA A DOS DE NOVIEMBRE DE DOS MIL NUEVE.

RESOLUCION: **553**

JC


Dr. EUIS SALVATICO
SECRETARIA DE COORDINACION GENERAL
FACULTAD DE FILOSOFIA Y HUMANIDADES


Dra. GLORIA E. EDELSTEIN
DECANA
Facultad de Filosofía y Humanidades